

---

VALERIE BROWN

1.877.792.7170 or 805.991.7441

[languages@firstsoundentertainment.com](mailto:languages@firstsoundentertainment.com)

---

POSTE RECHERCHE

Linguiste / Traductrice

---

COMPETENCES ET CONNAISSANCES

- Écrit et parle couramment l'anglais et le français
- Écrit et parle couramment l'espagnol
- Niveau débutant en allemand écrit et oral
- Connaissances des grammaires et règles typographiques de l'anglais, de l'espagnol et du français
- Habituee à tenir une conférence d'information devant un public restreint ou élargi
- Utilise Microsoft Office XP, Windows 95 – XP, Corel WordPerfect, Frontpage et Internet
- Vitesse de frappe: 70 mots/minute

---

PARCOURS UNIVERSITAIRE

De 1999 à 2003 Université de Manitoba, à Winnipeg, dans la Province de Manitoba

(Collège universitaire de Saint-Boniface)

- Baccalauréat ès Arts spécialisée en traduction, obtenue avec les félicitations du jury

---

DISTINCTIONS OBTENUES

- Premier prix universitaire (University 1 Honours)
  - Certificat de secondaire 4 langages du monde
  - Certificat de secondaire 4 d'excellence en espagnol
  - Certificat de secondaire 1 mention "B"
  - Certificats de la secondaire 2 et 3 mention "A"
-

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

---

De septembre 2003 jusqu'à présent:

First Sound Entertainment Lake Elsinore, CA

*Gestionnaire de projets / traductrice indépendante / enseignante des langues étrangères*

- Coordination de divers projets de traduction, de commentaire, de sous-titrage et de transcription
- Traduction, adaptation linguistique au contexte d'un pays donné du texte traduit et relecture de traductions et de transcription
- Transcription de fichiers audio unilingues et multilingues
- Cours d'anglais en ligne avec diverses écoles internationales d'enseignement des langues

De janvier 2009 à juillet 2009: ICUC Services de modération

Télétravail

*Spécialiste en communication sociale / modératrice*

- Service en ligne de modération en plusieurs langues pour des postes de travail distants (Facebook, nfl.com)
- Approbation et rejet des contenus multilingues en ligne
- Traduction et résumé de blogs
- Gestion des comptes de communauté social

D'avril 2004 à septembre 2004

Bigknowledge Inc., Montreal au Québec

*Secrétaire technique / traductrice*

- Traduction de contrats, de projets et de programmes d'apprentissage à distance
- Création de cours à distances pour diverses sociétés
- Création de manuels techniques pour diverses sociétés

De septembre 2003 à avril 2004

Université de Manitoba, Winnipeg, Province de Manitoba

*Enseignante donnant le cours d'introduction au français*

- Chargée de cours d'introduction au français
- Développement de la compréhension du français des étudiants

De novembre 2003 à janvier 2004 Collège universitaire de Saint-Boniface  
à Winnipeg, dans la Province de Manitoba

*Tutrice en anglais*

- Développement des compétences des étudiants en anglais seconde langue

De juin à juillet 2003, Organisation Katimavik, à Winnipeg, dans la  
province de Manitoba

*Enseignante du français seconde langue*

- Planification des activités prévues durant les cours
- Amélioration des capacités des étudiants en français oral et écrit

De novembre 2002 à mars 2003, Signature Vacations, à Puerto Vallarta,  
au Mexique

*Traductrice/coordinatrice de système/guide touristique*

- poste bilingue
- traductrice et interprète pour les voyageurs
- chargée des réunions d'information
- chargée des relations du service client et du service de médiation pour les réclamations
- chargée de la correspondance écrite et orale entre l'hôtel et les clients
- traduction et révision française, espagnole, anglaise de l'information touristique destinée aux clients

De janvier 2002 à avril 2002 Institut Joseph Dubuc, à Winnipeg, dans la  
Province de Manitoba

*Étudiante en traduction/traductrice*

- traduction français-anglais, anglais-français
- recherche terminologique et compilation des lexiques français-anglais
- révision de la grammaire, de la ponctuation, de l'orthographe, de la grammaire et de la stylistique
- Introduction à la terminologie juridique et aux procédures légales

#### EXPÉRIENCE EN TANT QUE VOLONTAIRE

---

- Hôpital de Health Sciences Centre Rehabilitation
- Winnipeg Language Bank en 2003
- en 1999, participant aux cérémonies d'ouverture des jeux pan-américains
- Danseuse lors du festival Folklorama